

SPIS TREŚCI

THE CONTENTS

WSTĘP	9	FOREWORD	
KONKURS ETIUDA		The ETIUDA Competition	
Jury konkursu ETIUDA	13	The ETIUDA Competition Jury	
Jury FICC	18	The FICC Jury	
I – VI projekcja konkursowa	20	1 st – 6 th Competition screening	
Poza konkursem – filmy zgłoszone do konkursu ETIUDA	32	Off the Competition – films submitted to the ETIUDA Competition	
KONKURS ANIMA		The ANIMA Competition	
Jury konkursu ANIMA	35	The ANIMA Competition Jury	
I – V projekcja konkursowa	40	1 st – 5 th Competition screening	
Poza konkursem – filmy zgłoszone do konkursu ANIMA	56	Off the Competition – films submitted to the ANIMA Competition	
ŚWIATOWY PLEBISCYT „ASIFA 50 NA 50” – 50 FILMÓW ANIMOWANYCH NA 50-LECIE ASSOCIATION INTERNATIONALE DU FILM D’ANIMATION		THE WORLD POLL “ASIFA 50 OF 50” – 50 ANIMATED FILMS FOR 50TH ANNIVERSARY OF ASSOCIATION INTERNATIONALE DU FILM D’ANIMATION	
List Raoula Servais, Honorowego Prezydenta obchodów 50-lecia Stowarzyszenia ASIFA	61	Letter of Raoul Servais, the Honorary President of the 50 th anniversary of ASIFA	
„ASIFA 50 na 50” – plebiscyt z okazji 50-lecia Międzynarodowego Stowarzyszenia Filmu Animowanego (Association Internationale du Film d’Animation – ASIFA)	62	“ASIFA 50 of 50” – a poll on the occasion of the 50 th anniversary of the Association Internationale du Film d’Animation – ASIFA	
Eksperti plebiscytu	64	Poll experts	
Wyniki plebiscytu	73	Poll results	
Top 10	75	Top 10	
Liderzy list indywidualnych	76	Leaders on individual lists	
Seminarium „Animacja artystyczna w 50-leciu ASIF-y”	78	The Seminar “Artistic Animation in the 50 Years of ASIFA”	
DOROCZNA NAGRODA DLA WYBITNEGO ARTYSTY I PEDAGOGA		THE ANNUAL AWARD FOR THE OUTSTANDING ARTIST AND PEDAGOGUE	
Specjalny Złoty Dinozaur dla prof. Martina Šulika	83	Special Golden Dinosaur for Prof. Martin Šulik	
WYDARZENIA SPECJALNE		SPECIAL EVENTS	
Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) w Meksyku – laureat Specjalnego Złotego Dinozaura dla najlepszej szkoły filmowej MFF Etiuda&Anima 2009	87	Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) in Mexico – Laureate of the Special Golden Dinosaur of IFF Etiuda&Anima 2009 for the best film school	
ILUZJONISTA, reż. Sylvain Chomet, według scenariusza Jacques’a Tatiego – prapremiera polska	89	THE ILLUSIONIST, dir. Sylvain Chomet, on the script by Jacques Tati – Polish preview	

MŁODSZY SYN / IL FIGLIO PIU PICCOLO, reż. Pupi Avati – prapremiera polska z udziałem reżysera	92	THE YOUNGER SON / IL FIGLIO PIU PICCOLO, dir. Pupi Avati – Polish preview with the director in attendance
PRZEŻYĆ SWOJE ŻYCIE, real. Jan Švankmajer – prapremiera polska	93	PREŽÍT SVUJ ŽIVOT / SURVIVING LIFE by Jan Švankmajer – Polish preview screening
KUKI POWRACA – animowana przygoda Jana Svěráka	94	KOOKY – Animated Adventure of Jan Svěrák
80. urodziny Daniela Szczechury	96	Daniel Szczechura's 80 th birthday
LECH MAJEWSKI autorstwa Magdy Lebeckiej – promocja książki	99	LECH MAJEWSKI by Magda Lebecka – book promotion
INVENTORIUM ŚLADÓW. JAN POTOCKI NA ZAMKU W ŁAŃCUCIE – promocja książki	100	INVENTORIUM OF TRACES. JAN POTOCKI IN ŁAŃCUT CASTLE – book promotion
Do kina z białą laską – seanse z audiodeskrypcją dla niewidomych	101	To the movies with a white cane – films with audio description for visually impaired viewers

AUTOPORTRETY TWÓRCÓW ANIMACJI

Jonathan Hodgson	105
Joanna Quinn	107
Paul Bush	110

ANIMATORS' SELF-PORTRAITS

Jonathan Hodgson
Joanna Quinn
Paul Bush

**ŚCIEŻKI MISTRZÓW
– OD ANIMACJI DO FABUŁY**

Ścieżki mistrzów – od animacji do fabuły	115
Stephen & Timothy Quay	116
Walerian Borowczyk	118
Jan Švankmajer	120
Tim Burton	122
Emily Hubley	124

**THE PATHS OF MASTERS – FROM
ANIMATION TO THE FEATURE FILM**

Masters' Paths – from Animation to the Feature Film
Stephen & Timothy Quay
Walerian Borowczyk
Jan Švankmajer
Tim Burton
Emily Hubley

WĘDRÓWKI W PRZESZŁOŚĆ ANIMACJI

Len Lye	127
Oskar Fischinger	133
Kihachiro Kawamoto	135
Osamu Tezuka	137
Fiodor Chitruk	140

TRAVELS INTO THE ANIMATION'S PAST

Len Lye
Oskar Fischinger
Kihachiro Kawamoto
Osamu Tezuka
Fiodor Chitruk

FESTIWALE FILMOWE PREZENTUJĄ

Międzynarodowy Festiwal Filmów Krótkometrażowych w Oberhausen	143
Ogólnopolski Festiwal Autorskich Filmów Animowanych OFAFA – laureaci 2010	145
Mediaschool. Międzynarodowy Festiwal Szkół Filmowych i Telewizyjnych	148

FILM FESTIVALS PRESENT

International Short Film Festival Oberhausen
Polish National Festival of Auteur Animated Films OFAFA – Laureates of 2010
Mediaschool. International Film and Television Schools Festival

WARSZTATY FILMOWE

.....	151
-------	-----

FILM WORKSHOPS

ORGANIZATORZY

.....	155
-------	-----

ORGANISERS

PROGRAM FESTIWALU

.....	156
-------	-----

FESTIVAL PROGRAMME

INDEKSY

.....	159
-------	-----

INDEXES